

49 Fasía Kolia magic

1 Vivi wɔ na huni wɛ ,
vivi wɔ na huni wɛ
Vivi 3sg Past come there
Nprop pro Verbpvt v loc
Nprop pro Verbpvt v loc

Vivi (the magician) came there,

2 le wɔ huni wɛ , wɔnbɛ ha le , wa le , Wai wɔ yema
le wɔ huni wɛ wɔn bɛ ha le wa le Wai wɔ yema
when 3sg come there 3sg.emph self 3pl say 3sg say Wai 3sg want
Advlizer pro v loc pro Nomprt pro v pro v Nprop pro v
Advlizer pro v loc pro v pro v Nprop pro v

hán josuwɛ Mɔsɛntɛ yɔn ,
hán josuwɛ Mɔsɛntɛ yɔn
make magic Mosenten in

v n Nprop Post
v n Nprop Post

when he came there, he- he said to them, he said, "Wai wants to do magic in Mosenten,"

3 anina ha le , ee .
a- nina ha le ee
ncm people 3pl say yes
n:Any n pro v DiscoPrt
n pro v utprt

the people said, "All right."

4 Wa le , yaŋ ya jí nuu wɛ .
wa le yaŋ ya jí nuu wɛ
3sg say 1sg.emph 1sg kill person that
pro v Pers Pers v n demadj
pro v Pers pro v n demadj

He said, "I myself will kill that person."

5 ha le , híyyéyyì ?
ha le híyyéyyì
3pl say oh.yeah
pro v DiscoPrt
pro v DiscoPrt

They said, "Oh yeah?"

6 wa le , ya jí vúi nuu wɛ ; ha le , ee .
wa le ya jí vúi nuu wɛ ha le ee
3sg say 1sg kill emph person that 3pl say yes
pro v Pers v Prt n demadj pro v DiscoPrt
pro v pro v Prt n demadj pro v utprt

He said, "I will really kill that person," they said, "Yes."

7 Banga hu Banga Pai , hu na yigi yכני (MK : כ , yללנ).
 Banga hu Banga Pai hu na yigi yכני -i כ yללנ
 Banga Focus Banga Pai ncp Past build there cl-final oh over.there
 Nprop utprt Nprop Nprop ncp Verbprt v לו Prt Interj loc
 Nprop utprt Nprop Nprop ncp Verbprt v Interj loc
 It was Banga, Banga Pai, that constructed (the barrie) there (MK: oh, over there).

8 εε , לונדכ Sima Nanga .
 εε לונדכ Sima Nanga
 yes there Sima Nanga
 DiscoPrt loc Nprop Nprop
 utprt loc Nprop Nprop
 Yes, where Sima Nanga (was).

9 Wa le , Sima Nanga wכ ha wכη hin .
 wa le Sima Nanga wכ ha wלנהן hin
 3sg say Sima Nanga 3sg.foc 3pl choose ncp
 pro v Nprop Nprop DiscoPrt pro v ncp
 pro v Nprop Nprop DiscoPrt pro v ncp
 He said, it is Sima Nanga that they chose (to die).

10 Wa le , kε wכ sεm .
 wa le kε wכ sém
 3sg say but 3sg stand
 pro v CoorCon pro v
 pro v CoorCon pro v
 He said, but he should stand.

11 Wכn bε sεm yen .
 wכn bε sém yen
 3sg.emph self stand here
 pro Nomprt v locpro
 pro Nomprt v loc
 He stood here.

12 Ni wכn bε hogi wòntá .
 ni wכn bε hogi wòn -tá
 with 3sg.emph self bring.out songs ncm
 Adp pro Nomprt v ta Noun class marker
 Adp pro Nomprt v hu
 Then he brought out some songs.

13 (mende song not translated)

14.1 Wa le , sεm !
 wa le sém
 3sg say stand
 pro v v
 pro v v
 He said, Stand!

14.2 Σεμ hu yεnkεnen !

sέm hu yεnkεnen

stand ncp properly

v ncp man

v ncp man

Stand there properly!

15 κε Sima luwa , wɔnbε kó !

κε Sima luwa wɔn bε kó

but Sima loud 3sg.emph self BOOM!

CoorCon Nprop v pro Nomprrt idph

CoorCon Nprop v idph

but Sima luwa, he himself BOOM!

16 (in Mende , Sima cries , Oh , mother !)

Sima

Sima

Nprop

Nprop

17 Wɔnbε dugegan kweilin , wɔ wu .

wɔn bε dugegan kweilin wɔ wu

3sg.emph self fall.down behind 3sg die

pro Nomprrt v loc pro v

v loc pro v

He fell down on his back and died.

18 Le wɔ wuε wε , wɔ hin wε cɔlii-i .

le wɔ wu -ε wε wɔ hin wε cɔlii-i

when 3sg die Cmpl there 3sg stay there night

Advlizer pro v v:Any loc pro v loc temp

Advlizer pro v demadj pro v loc temp

When he died there, he stayed there the whole night.

19 sagan ma ha wɔnbε cai , ha kɔ hin

sag -an ma ha wɔn bε cai ha kɔ hin

morning in women 3pl 3sg.emph self take.away 3pl go lay

kɔ n>loc ha pro pro Nomprrt v pro v v

kɔ ha pro v pro v v

gbɔge kweilin .

gbɔg -ε kweilin

house Art behind

hu Nominal particle loc

hu loc

The women took him away in the morning; they went and lay (him) behind the house.

20 le ha hinyε wɔ gbɔgε kweilin hu we ,
 le ha hiny -ε wɔ gbɔg -ε kweilin hu we
 when 3pl lay Cmpl 3sg house Art behind Focus there
 Advlizer pro v v:Any pro hu Nominal particle loc utprt loc
 Advlizer pro v pro hu loc utprt loc

It was when they laid him behind the house there,

21 vaye hu ha yegε .
 vaye hu ha yeg -ε
 grave.enclosure Focus 3pl erect Cmpl
 n utprt pro v v:Any
 n utprt pro v

It was a vaye they built.

22 han , lɔndɔ ha na hinyε kabuwε yen .
 han lɔndɔ ha na hiny -ε kabu -wε yen
 3pl.emph where 3pl Past lay Cmpl grave Art this
 Pers Rel pro Verbprt v v:Any n Nominal particle dempro
 Pers Rel pro Verbprt v n dempro

They, where they laid him in the grave.

23 Ha na too hoohin .
 ha na too hoohin
 3pl Past dig hole
 pro Verbprt v hi
 pro Verbprt v hi

They dug a hole.

24 Ha cɔngɔ kabuwε anɔn .
 ha cɔng ɔ kabu -wε anɔn
 3pl put.in 3sg grave Art inside
 pro v pro n Nominal particle Post
 pro n Adp

They placed him in the grave.

25 ni bangwε hun ha pilingwε yen , ha pilingwε
 ni bang -wε hun ha piling -wε yen ha piling -wε
 and rope Art Focus 3pl encircle Cmpl this 3pl encircle Cmpl
 CoordCon kɔ Nominal particle utprt pro v v:Any dempro pro v v:Any
 CoordCon kɔ utprt pro v dempro pro v

yen , ha pilingwε yen .

yen ha piling -wε yen

this 3pl encircle Cmpl this

dempro pro v v:Any dempro

dempro pro v dempro

Then it was a rope that they circle around here, they circle around here, they circle around here.

26 kε nma mui yeni , muina lɔ bε , wɔ ma si
 kε mui yen -i muina lɔ bε wɔ ma si
 but enter there cl-final enter there self 3sg Neg know
 Coord Con v loc Prt v locpro Nomprt pro Verbprt v
 Coord Con v v locpro Nomprt pro Verbprt v

mun kona fó , wɔ ma sí mun .
 mu -n kona fó wɔ ma sì mu -n
 2sg Neg temp at.all 3sg Neg know 2sg Neg
 Pers ClPrt Intens pro Verbprt v Pers ClPrt
 v Intens pro Verbprt v v

But if you come here, you come to that same place, (and) he doesn't know you at all, he doesn't know you. (fasia kolia magic)

27 wɔ paa mui wogwε likwεi , wɔ
 wɔ pá mui wù -gw -ε likw -ε -i wɔ
 3sg just arrive cemetery ncm.kɔ Cmpl nearness Art cl-final 3sg
 pro Intens v kɔ ncm v:Any lɔ Nominal particle Prt pro
 pro Intens v kɔ Prt pro

mun bε wén : Hana-e !
 mun bε wén Hana e
 2sg.emph self call Hannah vocative
 Pers Nomprt v Nprop DiscoPrt
 Pers Nomprt v Nprop

(if someone) just arrives next to the cemetery, he calls you: Hannah!

28 Munbε yumun , ha le , Ee ?
 mun bε yumun ha le Ee
 2sg self respond 3pl say yes
 Pers Nomprt v pro v DiscoPrt
 v pro v DiscoPrt

You answer, saying, Yes?

29 wa le , Yipi solowε !
 wa le Yipi solo -wε
 3sg say bring witness Art
 pro v v wɔ Nominal particle
 pro v v wɔ

He says, Bring a witness.

30 MK : Wɔ hɔ hooha yanɔn .
 Wɔ hɔ hooha yanɔn
 3sg speak hole inside
 pro v hi Post
 pro v hi Post

He speaks (from) inside the hole (grave).

31.1 FK : εε , wɔ hɔ- wɔ ɔ minan yɔn , oo !
 εε wɔ hɔ wɔ ɔ minan yɔn oo
 yes 3sg speak 3sg it ghost from emph
 DiscoPrt pro v pro locpro n Post Utterance particle
 utprt pro v pro locpro wɔ Post
 He speaks- he's in the ghost, o!

31.2 Ha kwɔn wɔ !
 ha kwɔn wɔ
 3pl bury 3sg
 pro v pro
 pro v pro
 They buried him!

32 MK : Wɔ teli .
 Wɔ teli
 3sg talk
 pro v
 pro v
 He talks.

33 FK : εε , ha kwɔn wɔ , wɔ ɔ minan yɔn .
 εε ha kwɔn wɔ wɔ ɔ minan yɔn
 yes 3pl bury 3sg 3sg there ghost in
 DiscoPrt pro v pro pro locpro n Post
 utprt pro v pro pro locpro wɔ Post
 Yes. They buried him, he's there in the ghost.

34 Solɔmɔi bɛ muina ɔ go , cɔŋba ha ni wɔn ha ma ke
 solɔmɔi bɛ muina ɔ go ha ni wɔn ha ma ke
 Solomon self reach there to 3pl with 3sg.emph 3pl Neg see
 Nprop Nomprt v locpro Adp pro Adp pro pro Verbprt v
 Nprop Nomprt v locpro Adp pro Adp pro pro Verbprt v
 wɔni .
 wɔn -i
 3sg.emph cl-final
 pro Prt
 solomon reaches there, ? they with him they do not see him (the ghost).

35 wɔ mui nago paa , wugwɛ likwɔ , wɔnbɛ
 wɔ mui nago pá wu -gw -ɛ likwɔ wɔn bɛ
 3sg reach after just cemetery ncm.ɔ Cmpl nearness 3sg.emph self
 pro v Advlizer Intens ɔ ncm v:Any ɔ pro Nomprt
 pro v Advlizer Intens ɔ ɔ
 ween , Solɔmui yɛ , yipi solowɛ .
 ween Solɔmui yɛ yipi solo -wɛ
 call Solomon vocative bring witness Art
 v Nprop DiscoPrt v wɔ Nominal particle
 v Nprop DiscoPrt v wɔ

after he just arrived there, next to the cemetery, he calls, Solomon! Bring an eye-witness.

36 solowε luema le γaa , munga le
 solo -wε lue -ma le γaa munga le
 witness Art days ncm.ma for three return for
 wɔ Nominal particle ma Noun Prep num v Prep
 wɔ kɔ Adp num Adp

hiyɔngwε .

hiyɔn -gw -ε

fourth ncm.kɔ Art

kɔ ncm Nominal particle

An eye-witness for three days, to return (?) on the fourth day.

37 MK : Ha wɔ kwi .
 Ha wɔ kwi
 3pl 3sg remove
 pro pro v
 pro pro v

They took him (out).

38 FK : Le pandε lɔ nago paa mɔ yen ,
 Le pan -dε lɔ nago pá mɔ yen -i
 when sun Art it after just reach there cl-final
 Advlizer hi Nominal particle locpro Advlizer Intens v loc Prt
 Advlizer locpro Advlizer Intens v

after the sun just reached here,

39 Sima wɔnbε hugi wonta .
 Sima wɔn bε hugi won -ta
 Sima 3sg.emph self bring.out songs ncm
 Nprop pro Nomprt v ta Noun class marker
 Nprop v hu

Sima brought out some songs.

40 (Singing in Mende)

41 hi na go paa piahun yɔni ,
 hi na go pá piahun yɔn -i
 ncp Past be just farm at cl-final
 ncp Verbprt Cop Intens n Post Prt
 ncp Verbprt Cop Intens n

we were just at the farm,

42 hi paa go cɛti yεgε , hinbε lengɛli ,
 hi pá go cɛtí yεg -ε hin bε lengɛli
 ncp just ? cook cassava Art 1pl.emph self turn.over
 ncp Intens aux v hu Nominal particle Pers Nomprt v
 ncp Intens aux v hu v

we were just cooking cassava, we turned it in the pans,

43 kaama hinbe mún yan , hinbe mún Mɔsɛntɛn yɔn .
 kaama hin be mún yàŋ hin be mún Mɔsɛntɛn yɔn
 immediately 1pl.emph self return there 1pl.emph self return Mosenten to
 temp Pers Nomprt v loc Pers Nomprt v Nprop Post
 temp v loc v Nprop Post
 immediately we returned, we returned to Mosenten.

44 (Singing in Mende :)

45 εε , ipaaleye we .
 εε i- paale -ye we
 yes ncm day Art that
 DiscoPrt Noun class marker hi Nominal particle demadj
 utprt temp demadj
 Yes, that day.

46 Hu ha na ge le ha kúti Sima hoohoohi anhuin .
 hu ha na gé le ha kúti Sima hoohoohi anhuin
 ncp 3pl Past Prog say 3pl pull.out Sima hole from
 ncp pro Verbprt Verbprt v pro v Nprop hi Post
 ncp pro Verbprt Verbprt v pro v Nprop hi Post
 That was (when) they had said they were pulling Sima out of the hole.

47 li-i-i , hanbe ha le : Ha wutɛn menma ,
 han be Ha le Ha wutɛn men -ma
 3pl.emph self 2pl say 3pl collect water ncm.ma
 Pers Nomprt Pers v pro v n Noun
 Pers v pro v n

They said: You (pl) go bring water,

48 ipaaliye we hu ha na go kwí Sima hoohoohi
 i- paali -ye we hu ha na go kwí Sima hoohoohi
 ncm day Cmpl that Focus 3pl Past Fut take Sima hole
 Noun class marker hi v:Any demadj utprt pro Verbprt aux v Nprop hi
 hi demadj utprt pro Verbprt aux v Nprop hi
 anhuin .
 anhuin
 from
 Post
 Post
 it's today that they are going to take Sima out of the hole.

49 (Singing in Mende :)

50 o ya , ipaale mɔŋ lɔwe ,
 o ya i- paale mɔŋ lɔ we
 emph 1sg ncm day one focus that
 Utterance particle Pers Noun class marker lɔ num DiscoPrt demadj
 Interj pro num

hanbɛ tɔgi Sima .
 han bɛ tɔgi Sima
 3pl.emph self wash Sima
 Pers Nomprt v Nprop
 v Nprop

Oh, me, it was that one day (?), they washed Sima.

51 Ha wɔnbɛ yipi tɔgi gbí .
 ha wɔn bɛ yipi tɔgi gbí
 3pl 3sg.emph self finish wash completely
 pro pro Nomprt v v quant
 pro v v quant

They finished washing him completely.

52 vúi wɔn yen , gbí ha yipɛ tɔgi gbí ,
 vúi wɔn yen gbí ha yip -ɛ tɔgi gbí
 emph 3sg.emph this completely 3pl finish Cmpl wash completely
 Prt pro dempro quant pro v v:Any v quant
 Prt pro dempro idph pro v v quant

He was really, they finished washing him completely,

53 yɔngu pingayɛ na há wɔn yen .
 yɔngu pinga -yɛ na há wɔn yen
 there bullet Art Past do 3sg.emph this
 loc n Nominal particle Verbprt v pro dempro
 loc n Verbprt v pro dempro

where the bullet had done it.

54 kwɔ lani na ge lo ;Sima nan ge kwɔn yen .
 kwɔ lan -i na gé lo Sima nan gé kwɔn yen
 mark this cl-final Past be it Sima Prog Prog mark this
 n dempro Prt Verbprt Cop locpro Nprop aux Verbprt n dempro
 n Verbprt Cop locpro Nprop aux Verbprt v dempro

Marks were there. Sima had marks here.

55 ɛɛ , wɔn yen gbí !
 ɛɛ wɔn yen gbí
 yes 3sg.emph this completely
 DiscoPrt pro dempro quant
 utprt pro dempro quant

yes, this one completely.

56 Kwɔ lani na ge wɔ .
 kwɔ lan -i na gé wɔ
 wound this cl-final Past be 3sg
 n dempro Prt Verbprt Cop pro
 n Verbprt Cop pro

It was that wound.

57 Ha hogi wɔ , ha yipi , ha hu wɔ sɛm .
 ha hogi wɔ ha yipi ha hu wɔ sɛm
 3pl pull.out 3sg 3pl carry 3pl utprt 3sg stand
 pro v pro pro v pro pro v
 pro v pro pro v pro pro v

They pulled him out, they carried him, they made him stand.

58 Ha le , yaa wɔ , kawahai wɛ , Gwɔ Kadi (MK : Gwɔ Kadi).
 ha le yaa wɔ ka- wahai wɛ Gwɔ Kadi Gwɔ Kadi
 3pl say mother 3sg ncm sister that Gwo Caddie Gwo Caddie
 pro v wɔ pro ka:Any ka demadj Nprop Nprop Nprop Nprop
 pro v wɔ pro n demadj Nprop Nprop Nprop Nprop

They said, his mother (and) his sister, Old Kadi. (MK: Old Kadi)

59 Ha le , ha le , wɔ ken kapihaiyɛ .
 Ha le ha le wɔ ken ka- pihai -yɛ
 3pl say 3pl say 3sg regard ncm.ka brother Art
 pro v pro v pro v ka-class ka Nominal particle
 pro v pro v pro v ka

They said that they said, Let her see our brother.

60 Wɔnbɛ wɔn sɛm ; wɔ ken wɔ .
 wɔn bɛ wɔn sɛm wɔ ken wɔ
 3sg.emph self 3sg.emph stand 3sg regard 3sg
 pro Nomprt pro v pro v pro
 pro v pro v pro v

He himself stood. She regarded him.

61 Gbɔ́gbɛ hun ce wɔn (MK : Hu ce wɔn).
 gbɔ́gbɛ hun ce wɔ -n Hu ce wɔ -n
 nothing ncp be 3sg Neg ncp be 3sg Neg
 n ncp v pro ClPrt ncp v pro ClPrt
 n ncp v pro ncp v pro

Nothing was on him. (MK echoing: It was on him) gbɔ́gbɛ = nothing. Mende

62 Váyɛ wɛ hu wɔ na , hu ha na yegɛ , yɛŋ hu
 váyɛ wɛ hu wɔ na hu ha na yeg -ɛ yɛŋ hu
 grave.enclosure that Focus 3sg Past ncp 3pl Past erect Rel nothing ncp
 n demadj utprt pro Verbprt ncp pro Verbprt v Prt n ncp
 n demadj utprt pro Verbprt ncp pro Verbprt v n ncp

na ge ɔ (MK : Mm).

na gé ɔ Mm

Past be there yes

Verbprt Cop locpro DiscoPrt

Verbprt Cop locpro DiscoPrt

That vaye that he had, that they had built, nothing was there. JP: they checked inside the enclosure, there was no one in there. yɛŋ here seems to mean 'nothing.'

63	Nu	gbí	ha	na	ge	wɔŋ	solowɛ		, mu	duɛ
	nu	gbí	ha	na	gé	wɔŋ	solo	-wɛ	mù	duɛ
	person	every	3pl	Past	Prog	pay	observation	Art	2sg	enter
	n	quant	pro	Verbprt	Verbprt	v	n	Nominal particle	Pers	v
	n	quant	pro	Verbprt	Verbprt	v	wɔ		Pers	v

Everyone that paid to witness, you enter.

64	ɛ	ɔ	wɔ	nago	páyá	yen	(MK : Mm)
	ɛ	ɔ	wɔ	nago	páyá	yen	Mm
	uh	it	3sg	after	pay	this	yes
	Interj	locpro	pro	Advlizer	v	dempro	DiscoPrt
	Interj	locpro	pro	Advlizer	v	dempro	DiscoPrt

after they pay this

65	ɛɛ		, kɛ		, ha	mu	paa	bage	hɔɣma	yen
	ɛɛ		kɛ		ha	mù	pá	bag -ɛ	hɔɣ	-ma yen -i
	exclamation	but		3pl	2sg	just	rub	Cmpl	ointment	ncm.ma this cl-final
	Interj		CoorCon	pro	Pers	Intens	v	v:Any	ma	Noun dempro Prt
	Interj		CoorCon	pro	Pers	Intens	v		ma	

eh, they just rub you with this medicinal ointment,

66	si	ha	bage	ma	yen		, ha	mi	pólón	, wɔɔnbɛ
	si	ha	bag -ɛ	ma	yen	-i	ha	mi	pólón	wɔɔn bɛ
	when	3pl	rub	Cmpl	ncp	here	cl-final	3pl	Pers	far 3sg.emph self
	Advlizer	pro	v	v:Any	ncp	locpro	Prt	pro	idph	pro Nomprt
	Advlizer	pro	v		ncp			pro	idph	

mui kweiliŋ ɔɔɔn .

mui kweiliŋ ɔɔɔn

reach back in

v loc Post

v loc Post

when they rub it here, they ?? far, he reaches to the back.

67	(MK : Vayɛ	anɔn) Íí-	hanbɛ		ɔɔgi	vayɛ	anɔn	.
	Vayɛ	anɔn	Íí	han	bɛ	ɔɔgi	vayɛ	anɔn	
	grave.enclosure	inside	yes	3pl.emph	self	carry	grave.enclosure	inside	
	n	Post	DiscoPrt	Pers	Nomprt	v	n	Post	
	n	Adp	DiscoPrt			v	n	Adp	

(MK: In the vayɛ) Yes- they brought (him) in the vayɛ.

68	Íí	, ɔ̀ɔ̀-ɔ̀	, jɛnda	igbɔti	!
	íí	ɔ̀ɔ̀-ɔ̀	jɛnda	i-	gbɔti
	yes	oh	thing	ncm	pleasant
	DiscoPrt	Interj	hu	Noun class marker	hi
	DiscoPrt	Interj	hu		

Yes, oh, a pleasant thing!

69	La	le	hin	yapumalaa	,	ni	מכא	ma	hima	ce	לח
	la	le	hin	a- pumalaa		ni	מכא	-ma	hi	ma	ce לח
	it	v	1pl.emph	ncm		and	breasts	ncm.ma	1pl	ncp	be ncp.emph
	Indf		Pers	n:Any		CoorCon	ma	Noun	Pers	ncp	v locpro
	Indf		Pers			CoorCon	ka				v locpro

ma ca na yen .

ma ca na yen

ncp temp Verbppt dempro

ncp

ncp

At that time we the girl children, our breasts were just beginning to come.